

EXPRESIONES Y TÉRMINOS DEPORTIVOS EN TITULARES PERIODÍSTICOS NO DEPORTIVOS

SARA QUINTERO RAMÍREZ*
Universidad de Guadalajara

RESUMEN: En este artículo, nos proponemos identificar los términos y expresiones provenientes de diversas disciplinas deportivas que se utilizan en los titulares periodísticos de notas pertenecientes a secciones como política, economía, sociedad, cultura, etc. Para lo anterior, partimos de un corpus conformado de mil quinientos titulares de dos diarios mexicanos de circulación nacional, uno de información generalista: *El Universal* y otro especializado en el área de economía: *El Financiero*. Con esta investigación tenemos la intención de contribuir en los estudios centrados en el discurso deportivo, así como en el impacto que expresiones y léxico deportivos tienen en otros discursos periodísticos.

PALABRAS CLAVE: discurso deportivo, términos y expresiones deportivos, titulares periodísticos, lenguaje creativo

SPORTS EXPRESSIONS AND TERMS IN NON-SPORTS NEWSPAPER HEADLINES

*Abstract: In this article, we propose to identify the terms and expressions from different sports disciplines used in the headlines of articles belonging to areas such as politics, economy, society, culture, etc. For this purpose, we started with a corpus of 1,500 headlines from two Mexican newspapers of national circulation, one with general information: *El Universal* and the other specialized in the area of economics: *El Financiero*. With this research we contribute to the studies focused on sports discourse, as well as on the impact that sports terms and expressions have on other journalistic discourses.*

Keywords: sports discourse, sports terms and expressions, newspaper headlines, creative language

* Para correspondencia, dirigirse a Sara Quintero Ramírez (sara.quintero@academicos.udg.mx).

1. INTRODUCCIÓN

El periodismo desempeña una importante labor en la sociedad actual, ya que se encarga de ofrecer información asequible a la gente ávida de conocer lo que sucede en el ámbito de lo político, social, financiero o deportivo (Unkuch & Lala-Tenelema, 2022, p. 13). Asimismo, se encarga de investigar a fondo y ofrecer un análisis contextualizado de lo que acontece en el mundo (Hernando Cuadrado, 2002, p. 262), a través de noticias que pasan por un sistema de clasificación de la realidad con base en criterios de selección y valoración (De Aguinaga, 2001, p. 243). Igualmente, el periodista debe mostrar cierta inventiva a fin de que el material que redacta en sus notas impacte en sus lectores (Mironova, 2016, p. 190). De tal manera, el periodista tiene la responsabilidad de determinar cuál es la relevancia de ciertas informaciones y de cómo plasmar dicha realidad a fin de que el lector no sólo tenga una idea clara del mundo en su estado actual, sino que también disfrute de su respectiva lectura.

Ahora bien, en el marco del deporte, el periodista tiene la tarea de informar sobre el proceso y los resultados que se producen en las competencias de diversas disciplinas deportivas, así como sobre situaciones aledañas a dichas competencias que resultan de interés para el público seguidor del deporte a nivel regional, nacional e incluso internacional (Guerrero Salazar, 2002, p. 365). Igualmente, Castañón Rodríguez (2012, p. 353) advierte la importancia de los términos y expresiones que nacen en el marco del discurso periodístico deportivo, porque éstos no solo resultan creativos para aludir a alguna realidad deportiva y tornarla atractiva para el público receptor (*Cf.* Medina Montero, 2009; Medina Cano, 2010; Saiz Noeda, 2010), sino que también pueden llegar a transpolarse a otros campos discursivos como la política, la economía, la religión, los espectáculos, entre otros (Guerrero Salazar 2002, p. 365).

En efecto, como advierte Mironova (2016), existen ciertos sintagmas tanto nominales como verbales que se caracterizan por su identificación inmediata y por su reproducibilidad no sólo en el medio donde fueron creados, sino también en otros campos y disciplinas. La autora denomina dichos sintagmas como precedentes (*precedent phrases*). De tal suerte, en el presente estudio, partimos de la idea de que existen ciertas expresiones, que van desde términos específicos hasta sintagmas nominales, preposicionales y verbales, que se originan en el marco del periodismo deportivo y que llegan a reproducirse en otras secciones de los diarios, en particular en los titulares.

Con base en lo anterior, el objetivo de esta investigación consiste en identificar términos y expresiones provenientes del discurso deportivo que se emplean en los titulares periodísticos de otras secciones no deportivas (política, finanzas, sociedad, cultura, etc.) de dos diarios mexicanos de circulación nacional, uno de información generalista y otro especializado en economía. Esto con la finalidad de dar cuenta no sólo de la importancia del lenguaje deportivo, sino también de cómo éste se ha permeado en el discurso de otros ámbitos periodísticos.

A fin de lograr el objetivo planteado, en primer lugar, explicamos los conceptos que guían teóricamente nuestra investigación. En segunda instancia, describimos el corpus que ha conformado nuestro estudio, así como el procedimiento que hemos seguido para analizarlo. Posteriormente, presentamos los resultados, sirviéndonos

de ejemplos concretos y de elucidaciones teóricas que ayudan en el esclarecimiento de los mismos. Por último, procedemos con las conclusiones a fin de recapitular los resultados más relevantes, reconocer las limitantes del estudio y proponer futuros trabajos que pueden realizarse siguiendo esta misma línea de investigación.

2. PERIODISMO DEPORTIVO: ORIGEN Y CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES

De acuerdo con Unkuch & Lala.-Tenelema (2022, p. 15-16), el periodismo deportivo nace en 1896, de forma escrita, en Atenas, Grecia, cuando el barón Pierre de Coubertin instituye los Juegos Olímpicos de la era moderna, que actualmente constituyen la justa deportiva con mayor difusión y recepción a nivel mundial. “Es decir, los macro eventos deportivos en la historia del ser humano captaron rápidamente la atención de miles de personas, lo que sirvió para sentar las bases de lo que hoy conocemos y llamamos periodismo deportivo” (Unkuch & Lala-Tenelema, 2022, p. 16).

Ahora bien, el periodismo deportivo en la actualidad tiene la función no sólo de informar, sino también de entretener al auditorio que recibe con gran entusiasmo la múltiple variedad de información que se le ofrece (Márquez & Rojas, 2017, p. 174). A lo anterior, Guerrero (2002, p. 365) añade que el texto periodístico deportivo también tiene un objetivo estético, pues abundan no sólo los términos propios de cada deporte, sino también múltiples locuciones creativas que hacen de este género discursivo un producto altamente atractivo para el público receptor.

Aunado a lo anterior, Zambrano (2022, p. 121) advierte que, con el traslado del periodismo a las plataformas digitales y la inmediatez comunicativa que esto implica, junto con la globalización del deporte, el discurso derivado de las diferentes disciplinas se caracteriza, en la actualidad, por una gran variedad de recursos lingüísticos que muchas veces llega a impactar el discurso cotidiano y, nosotros añadimos, el discurso de otros ámbitos periodísticos.

Según Rojas (2014, p. 178), el periodismo deportivo ha jugado un papel cada vez más protagónico en las últimas décadas, pues se ha adaptado en cuanto a “estructuras, canales y modos de producir contenidos” hasta lograr un alcance mundial inimaginable en la actualidad. En efecto, el periodismo deportivo actual no sólo ha creado una terminología y un estilo específicos, cuyo lenguaje resulta atractivo para muchos, sino que además ha impactado y marcado tendencias en otras esferas del mundo mediático.

3. TERMINOLOGÍA DEPORTIVA

La terminología deportiva alude a los vocablos y expresiones que se utilizan para describir la realidad deportiva en todos sus aspectos; es decir que no sólo se incluye el lenguaje que denomina la ejecución de una disciplina deportiva en concreto, sino toda expresión que se considera para referir las instalaciones, el equipo, la indumentaria, las herramientas para llevar a cabo el deporte en cuestión, así como el vocabulario empleado para las cuestiones reglamentarias, médicas, fisiológicas, psicológicas, etc., que implica la práctica del deporte (Irureta, Sánchez & Aquesolo, 1994, p. 8-9).

Ciertamente, las diferentes especialidades deportivas han ido evolucionando y, con ellas, los términos que se emplean para describirlas. En este sentido, se ha recurrido a una considerable cantidad de extranjerismos, algunos de ellos llegan a castellanizarse, por ejemplo: *béisbol*, *noquear*, *fútbol*, y otros se quedan en la lengua original, por ejemplo: *set*, *touchdown*, *pitcher*, como neologismos utilizados comúnmente tanto entre deportistas, entrenadores y aficionados como en los distintos medios de comunicación masiva, sin importar que dichas voces hayan sido validadas o no por las autoridades correspondientes (Irueta, Sánchez & Aquesolo, 1994, p. 15-16).

En el marco de la prensa impresa y digital, Nomdedeu Rull (2003, p. 57) advierte dos rasgos morfológicos característicos de la terminología deportiva. Por un lado, destaca la gran productividad de composiciones sintagmáticas, por ejemplo: *equipo revelación*, *pole position* o *cola de vaca*. Por otro lado, resalta una considerable cantidad de colocaciones tales como *acelerar el partido*, *romper el fuera de juego* o *miedo escénico*.

Además de lo anterior, cabe señalar que existen términos y expresiones que pertenecen exclusivamente a una disciplina deportiva, por ejemplo: *mate del pastor* utilizado únicamente en el mundo del ajedrez. Sin embargo, hay otros que se utilizan en diversos deportes, como *marcaje al hombre* que se emplea en el fútbol, el baloncesto, el hockey en patines, el fútbol americano, entre otros (Nomdedeu Rull, 2003, p. 57-58).

Asimismo, es importante advertir que existen disciplinas deportivas que gozan de mayor auge en ciertos países. A manera de ejemplo, el fútbol, el béisbol y el pugilismo son deportes muy populares en México. Por ende, consideramos que los términos y expresiones derivados de estas disciplinas resultan más conocidos y pudieran utilizarse más fácilmente en otros ámbitos periodísticos. Así pues, en el presente artículo, nos proponemos averiguar qué vocablos y locuciones de qué deportes se emplean en los titulares de diversas secciones de dos periódicos mexicanos.

4. METODOLOGÍA

4.1. Formación del corpus

En la presente investigación, se llevó a cabo un proceso de constitución del corpus en el que se recogieron un total de mil quinientos titulares provenientes de dos diarios mexicanos, ambos de circulación nacional, uno de información generalista, *El Universal*, y otro especializado en economía, *El Financiero*¹.

Por un lado, *El Universal* es uno de los diarios de mayor circulación en México, así como uno de los más antiguos en versión impresa, pues cuenta con más de cien años en el país. Igualmente, fue el primer diario mexicano en imprimir una edición vespertina: *El Universal Gráfico*, a inicios de los años veinte. Asimismo, en 2008 este diario presentó su versión digital y actualmente es uno de los sitios web más

¹ Si bien el objeto de nuestro estudio lo conforman únicamente los titulares, hemos tomado en cuenta los encabezados completos y en algunos casos las notas periodísticas a fin de determinar en qué contexto se utiliza la terminología deportiva.

visitados en el mundo panhispánico. En su versión digital, el diario cuenta con una diversidad de secciones, entre las que destacan: Nación, Mundo, Metrópoli, Opinión, Deportes, Espectáculos, Cultura, Ciencia y salud, entre otras. Además, cuenta con suplementos y verticales.

Por otro lado, *El Financiero* es un diario especializado en economía, finanzas, negocios y política que se publicó por primera vez en 1981, convirtiéndose en el primer periódico financiero de México. El diario fue fundado por Rogelio Cárdenas Sarmiento, pero después de su muerte, el grupo *Comtelsat*, a cargo de Miguel Arroyo, se hizo responsable del periódico. La versión digital del diario cuenta con cuatro secciones principales, a saber: Economía, Mercados, Nacional y Opinión.

Para la conformación del corpus, se consideraron de manera aleatoria 750 titulares de cada diario de secciones indistintas. Dichos titulares se publicaron entre enero de 2023 a marzo de 2024. Decidimos trabajar exclusivamente con los titulares y no con toda la nota periodística, porque, de acuerdo con Charaudeau (1997, p. 223), el titular de prensa despliega tres funciones importantes: a) fática que establece contacto directo con el lector, b) epifánica que se encarga de anunciar de manera general y sintetizada el contenido más relevante de la nota periodística que precede y c) de guía respecto del recorrido que debe hacer el lector en la nota.

Asimismo, el titular conforma una de las tareas de mayor relevancia en un diario, ya que implica a los más altos responsables del medio (Zorrilla Barroso, 1996, p. 14). Igualmente, “para la prensa digital el titular de la noticia es el elemento más relevante, porque hoy día somos lectores de titulares, más que de noticias completas” (Suárez Ramírez & Suárez Muñoz, 2016, p. 111). Con base en lo anterior, consideramos que en el titular se encuentran las expresiones más elaboradas y creativas de una nota periodística a fin de lograr interesar al público lector.

4.2. Procedimiento de análisis

Si bien el periodista deportivo recurre a locuciones que pertenecen a diversos campos semánticos² para resultar creativo en su discurso y conseguir atraer al mayor número de lectores (*cf.* Medina Montero, 2009; Medina Cano, 2010; Saiz Noeda, 2010), nosotros consideramos que los periodistas de otras secciones como la política, la social, la financiera, la cultural, etc., recurren a vocablos y locuciones provenientes del discurso deportivo, en particular en la redacción de los titulares.

Así pues, como se ha enunciado en la introducción de este artículo, el objetivo del estudio consiste en identificar los términos y expresiones provenientes de diversas disciplinas deportivas que se emplean en los titulares de notas periodísticas pertenecientes a secciones no deportivas de los dos diarios mexicanos antes descritos.

Una vez que conformamos el corpus de 1500 titulares, primeramente, nos dimos a la tarea de revisarlos minuciosamente y detectar las palabras, sintagmas y construcciones

² A manera de ejemplo, podemos aludir a expresiones como *subirse a la bicicleta* (del campo del transporte) para aludir a la velocidad con la que corre un futbolista para conducir el balón en la cancha; *abrirse el telón* (del campo del teatro) para referir a cuando comienza un encuentro deportivo; *un ingrediente especial* (del campo de la gastronomía) para hacer referencia a un elemento inesperado en un evento deportivo.

pertenecientes a la realidad de alguna disciplina deportiva para dar cuenta de una situación relacionada con temas sociales, políticos, culturales, financieros, entre otros.

En segunda instancia, luego de haber determinado las expresiones deportivas en los titulares periodísticos, identificamos las disciplinas deportivas a las que pertenecen dichas expresiones, esto para determinar de cuántos deportes se toman vocablos para revelar realidades de diversos ámbitos en los diarios antedichos.

Posteriormente, hicimos una contabilidad tanto de *types* como de *tokens* respecto de las locuciones encontradas a fin de identificar cuáles son los deportes cuya terminología es más utilizada en otras secciones de los diarios. Por último, analizamos los contextos en los que se utilizan las expresiones más frecuentes.

5. ANÁLISIS Y RESULTADOS

En este apartado, exponemos los resultados de nuestra investigación. Primero, nos proponemos presentar aquellos resultados relacionados con las frecuencias tanto de los tipos de vocablos y expresiones registrados como de todos los casos correspondientes a cada una de las disciplinas deportivas. Posteriormente, presentamos ejemplos de las expresiones más representativas que registramos en el corpus para comentarlas a la luz de las elucidaciones teóricas de expertos. Por último, hablamos de las disciplinas deportivas de las cuales se registraron más vocablos y locuciones en el corpus.

En el marco de los 1500 titulares que conformaron el corpus de nuestro estudio, reconocimos un total de 133 voces pertenecientes a realidades deportivas que se utilizaron en diversos ámbitos periodísticos. Estas 133 expresiones atañen a quince diferentes disciplinas deportivas, aunque cinco de ellas destacan sobre las demás por tener el mayor número de tipos y casos, éstas son boxeo, ajedrez, fútbol, béisbol y lucha libre. Las demás disciplinas son póker, atletismo, clavados, toreo, fútbol americano, billar, automovilismo, nado sincronizado, tenis y gimnasia. Cabe señalar que, de los 133 casos registrados, se identificaron 53 tipos. Los datos relativos a los tipos y casos de expresiones provenientes de cada deporte encontradas en los titulares del corpus pueden apreciarse en la Tabla 1.

Disciplinas deportivas	Tipos	Casos
Boxeo	9	24
Fútbol	9	22
Ajedrez	7	19
Béisbol	5	14
Lucha libre	6	13
Póker	4	12
Atletismo	2	10
Clavados	2	3
Toreo	2	2
Fútbol americano	2	3

Billar	1	5
Automovilismo	1	3
Nado sincronizado	1	1
Tenis	1	1
Gimnasia	1	1
Total	53	133

Tabla 1. *Tipos y casos de expresiones y términos deportivos registrados en los titulares del corpus*

Es importante señalar que hemos valorado como disciplinas deportivas el ajedrez, la lucha libre y el póker. En primera instancia, el ajedrez es considerado un deporte preminentemente intelectual (Bandera Castro, 2015), ya que el Comité Olímpico Internacional (COI) designó a la Federación Internacional de Ajedrez (FIDE) como una organización deportiva mundial desde 1999.

Por su parte, la lucha libre es descrita como un deporte-espectáculo: “Es un deporte de contacto, en el cual, aunque son válidas las patadas y golpes con manos y cabeza, lo característico son las llaves y contrallaves que tienen su base en la lucha grecorromana y el judo, a lo cual se ha añadido un conjunto de acciones que aprovechan las cuerdas y los postes del ring para impulsarse a sí mismos o a los rivales” (Villarreal, 2009, p. 1-2).

Finalmente, respecto del póker, la Federación Internacional de Póker (IFP) fue aceptada en la Asociación Internacional de Deportes Mentales (IMSA) a partir del año 2011. Lo anterior significa que, al igual que el ajedrez, el póker es considerado un deporte preminentemente mental (Bittner, 2012, p. 9).

La Tabla 2 muestra los seis vocablos que se repiten con mayor frecuencia en el corpus que aquí nos ocupa. Entre ellos, el término *maratón* aparece 7 veces, el verbo *noquear* 6, mientras que las expresiones *jaque mate*, *batear*, *carambola* y *meter gol* se registran en 5 ocasiones cada uno.

Términos	Frecuencias
Maratón	7
Noquear	6
Jaque mate	5
Batear	5
Meter gol	5

Tabla 2. *Expresiones y términos más recurrentes en el corpus*

Como acabamos de mencionar, de los términos y expresiones registrados en el corpus, el vocablo que se repitió más reiteradamente es el sustantivo *maratón* con 7 recurrencias. Si bien en atletismo, *maratón* refiere a una carrera pedestre de resistencia en la que se recorre una distancia de 42.195 kilómetros, en el corpus de nuestro

estudio se hace referencia a un evento de larga duración. En efecto, en los ejemplos que presentamos (1-3), se recurre al vocablo *maratón* para hacer alusión a un extenso proceso electoral (1), una serie prolongada de un mismo programa de televisión (2) y a un periodo de fiesta duradero (3).

- (1) Europa espera *maratón* electoral en 2024 [El Universal, 04/01/2024]
- (2) TV Azteca anuncia *maratón* de “Dragon Ball” para honrar la memoria de Akira Toriyama: ¿cuándo es? [El Universal, 08/03/2024]
- (3) CDMX adelanta el *maratón* ‘Guadalupe-Reyes’: Aplicará alcoholímetro decembrino diario desde hoy [El Financiero, 30/11/2024]

Tal como lo muestra la Tabla 2, el segundo vocablo que se repitió más asiduamente en nuestros materiales es el verbo *noquear*, con un total de 6 recurrencias, conjugado en tercera persona de indicativo, como se observa en (4-5). Cabe advertir que el término en cuestión procede del sustantivo inglés *knockout*, cuya castellanización se empezó a ver en los periódicos panhispánicos a partir de la década de 1920. Posteriormente, “[e]sta expresión inglesa produce un verbo en castellano, el verbo *noquear*, que se hace habitual a partir de los años treinta, pasando a formar por derecho propio parte de nuestro idioma” (Ayuso, 2018, p. 113). En nuestros materiales, se recurre a este verbo para comparar la situación económica de un pugilista y un corredor de autos (4), así como para referir al éxito en taquilla de una película que trata sobre la vida de un boxeador (5). En otras palabras, en ambas ocasiones se recurre al término de manera motivada por tratarse de situaciones que aluden a personajes del boxeo.

- (4) Canelo Álvarez *noquea* a Checo Pérez económicamente; la diferencia de ganancias anuales es abismal [El Universal, 23/05/2023]
- (5) “Creed III” *noquea* en la taquilla a sus contrincantes [El Universal, 06/03/2023]

En tercera instancia, en los titulares del corpus, se han identificado el sintagma nominal *jaque mate* (6), el verbo *batear* (7), el sustantivo *carambola* (8) y la construcción verbal *meter gol* (9) con 5 recurrencias cada uno. Por un lado, la expresión *jaque mate* se emplea en el ajedrez para referir a una jugada en la que “un rey no puede evitar que lo capturen en la jugada siguiente [...], y la partida ha terminado” (Kasparov, 2011: 26). De tal manera que el titular de (6) emplea este sintagma para aludir al posible fin de la carrera de un personaje de la política.

- (6) ¿*Jaque mate* a Netanyahu? Guerra en Gaza podría terminar con su carrera política: expertos [El Financiero, 29/12/2023]

Por otro lado, el verbo *batear* en béisbol alude a hacer uso del bate con el propósito de darle a la pelota que lanza el pitcher a fin de conectarla y hacer un imparable. En el ejemplo (7), se emplea el verbo antedicho como sinónimo de rechazo, en específico para señalar la negativa del registro de un posible candidato a la presidencia de México (Asociación de Academias de la Lengua Española [ASALE], 2024).

(7) INE “*batea*” registro de Eduardo Verástegui para candidatura presidencial [El Universal, 29/02/2024]

En el caso del sustantivo *carambola*, sinónimo de billar francés, tenemos un término que refiere a una variedad del billar que consiste en golpear la bola jugadora con las otras dos bolas en un mismo turno (o tirada), habiendo tocado como mínimo tres bandas de la mesa de billar. Este término se emplea actualmente en el ámbito de la vialidad vehicular para advertir un choque de reacción en cadena que involucra tres o más vehículos, asemejando las bolas de billar con las unidades motorizadas. Ahora bien, en el ejemplo (8) se utiliza el término en cuestión para advertir un choque que involucra más de quince vehículos.

(8) *Carambola* de 16 vehículos en autopista de Zapotlanejo: fallece exregidora y 4 personas más [El Financiero, 21/06/2023]

Finalmente, la construcción verbal *meter gol* en el marco del fútbol hace alusión al momento en que la pelota cruza la portería defendida por el equipo contrario. En el ejemplo (9), se utiliza esta construcción para señalar que alguien toma ventaja y se aprovecha de una instancia gubernamental incluso a través de engaño: “*meter un gol* tiene un significado en la terminología futbolística del español, y a su vez, es un giro idiomático, cuyo significado nada tiene que ver con la suma de los significados de los términos que lo componen” (Labarta, 2022, p. 245).

(9) Empleada de Educación “*le mete gol*” a gobierno de Veracruz [El Universal, 12/02/2023]

Ahora bien, como se aprecia en la Tabla 1, el pugilismo es el deporte del cual se contabiliza mayor número tanto de tipos (9 en total) como de casos (24 en suma). En efecto, del discurso del boxeo encontramos términos que se utilizan con frecuencia, por ejemplo: el verbo *noquear* que ya hemos ejemplificado anteriormente (4-5), los sustantivos *gancho* (10), *round* (10) y *derechazo* (11), así como el sintagma preposicional *contra las cuerdas* (12), el sintagma nominal *golpe bajo* (13) y la construcción verbal *subir al ring* (14). La Tabla 3 presenta los términos relacionados con el deporte del boxeo que encontramos en el corpus.

Boxeo	Frecuencias
Noquear	6
(Subir al) ring	4
Round(s)	4
Golpe bajo	3
Gancho (al hígado)	2
Contra las cuerdas	2
Nocaut	1
Derechazo	1
Gancho de boxeo	1
Total	24

Tabla 3. *Expresiones y términos relacionados con el boxeo*

- (10) Recibe *gancho* Travieso Arce en *rounds* de sombra por diputación [El Universal, 23/01/24]
- (11) Milei se lleva ‘*derechazo*’: Corte argentina declara inconstitucional su reforma laboral [El Universal, 03/01/2024]
- (12) World Economic Forum publica su informe anual de riesgos globales: El mundo se encuentra *contra las cuerdas* [El Universal, 03/02/24]
- (13) *Golpe bajo* a tu cartera: cerveza y cigarros incrementan costos a partir de este lunes [El Financiero, 17/01/23]
- (14) ‘Travieso’ Arce *sube al ‘ring* electoral’: ¿Cuál es el nivel de estudios del exboxeador que busca ser diputado? [El Financiero, 10/01/2024]

Es importante advertir que algunas de estas expresiones también son altamente frecuentes en el discurso de la lucha libre, por ejemplo: *round*, *subirse al ring* y *contra las cuerdas*. Sin embargo, las hemos contabilizado en la disciplina del boxeo por tratarse de un deporte mucho más antiguo³ y del que se derivaron primariamente estas voces que luego fueron incorporadas en el deporte de la lucha libre.

Cabe advertir que los titulares de (10) y (14) hacen alusión a un exboxeador, por lo que los titulistas tanto de *El Universal* como de *El Financiero* utilizan deliberadamente terminología relativa al pugilismo para extrapolarla a la nueva etapa del antiguo deportista en el mundo de la política como posible diputado.

En lo que concierne al fútbol, que figura con el mismo número de tipos que el boxeo (9 *types*) y es el segundo deporte con más casos (un total de 22), también encontramos diversas expresiones, como *meter gol* que ya hemos ilustrado anteriormente (9), el sintagma nominal *fuera de lugar* (15)⁴, hasta las construcciones verbales *meterse un*

³ En efecto, existe evidencia del boxeo de miles de años atrás. Incluso llegó a ser deporte olímpico en el año 688 a.C. que lo denominaron *Pygmachia* (Marín Abuin, 2019, p. 18).

⁴ Decidimos tratar el sintagma *fuera de lugar* como nominal, ya que dicha expresión suele acompañarse de determinantes prototípicos del sustantivo, por ejemplo: *un claro fuera de lugar*.

autogol (16), *sacar tarjeta roja* (17) y *estar en la cancha*⁵ (18). La Tabla 4 muestra las expresiones relativas al fútbol que contabilizamos en el corpus.

Fútbol	Frecuencias
Meter gol	5
(Meter[se] un) autogol(es)	4
(Sacar) tarjeta roja	3
(Estar/salir en/a la) cancha	3
Anotar	2
Fuera de lugar	2
Penalti	1
Cuidar el marco contra goles	1
Tarjeta amarilla	1
Total	22

Tabla 4. *Expresiones y términos relacionados con el fútbol*

(15) *Fuera de lugar* [El Universal, 06/01/2024]

(16) Argentina se metió un “*autogol*” con la elección de Milei como nuevo presidente: AMLO [El Universal, 21/11/23]

(17) Le quieren ‘*sacar tarjeta roja*’: PRD impugna candidatura a diputado de Cuauhtémoc Blanco [El Financiero, 04/03/24]

(18) No es lo mismo *estar en la cancha* que *jugar* [El Financiero, 19/07/23]

Por su parte, el ajedrez, deporte preminentemente intelectual, constituye la tercera disciplina deportiva cuyas expresiones se han considerado en otras secciones periodísticas con un total de 7 tipos y 19 casos. Algunas expresiones originarias del ajedrez como el sintagma nominal *jaque mate*, ya exemplificada más arriba (6), el sintagma nominal *tablero de ajedrez* (19), así como las construcciones verbales *poner en jaque* (20) y *move piezas* (21) se presentan en los titulares de los dos periódicos del estudio. La Tabla 5 despliega las expresiones ajedrecísticas que recogimos en el corpus.

⁵ Si bien esta última expresión puede atribuirse a diversos deportes como el béisbol, el tenis, el fútbol americano, etc., la hemos considerado en el área del fútbol, ya que no sólo es el deporte más practicado en el mundo entero, sino también el más seguido por los aficionados deportivos, así como del que más se habla (Molano & Molano, 2015, p. 24); por lo tanto, consideramos que el fútbol resultaría el primer deporte en el que pensaría una persona al escuchar la construcción verbal *entrar en la cancha*.

Ajedrez	Frecuencias
Jaque mate	5
Poner en jaque	4
Tablero (de ajedrez)	4
Mover piezas	2
Ajedrez	2
Mate	1
Alfil	1
Total	19

Tabla 5. *Expresiones y términos relacionados con el ajedrez*

- (19) La frontera como *tablero de ajedrez* [El Financiero, 26/01/2024]
 (20) Día de Acción de Gracias: Pastillas para bajar de peso *ponen en 'jaque'* a industria de comida chatarra en EU [El Financiero, 20/11/2023]
 (21) Golpe en Guatemala sería demoledor para democracia en AL; EU *mueve piezas* [02/09/2023]

Cabe señalar que, tanto el boxeo como el fútbol resultan deportes altamente populares en México y, por ende, es comprensible que la mayor cantidad de vocablos y expresiones que se extrapolan a otros ámbitos periodísticos pertenezcan a estos dos deportes. Empero, lo que parece un tanto sorpresivo es que el ajedrez sin ser un deporte tan popular en México se ubique en el tercer puesto de nuestros materiales. No obstante, no se requiere ser un especialista o un conoñedor del ajedrez para utilizar las expresiones antes aludidas en otros contextos periodísticos.

Ahora bien, las expresiones relativas al béisbol se localizan como las cuartas más utilizadas en otros escenarios periodísticos con 5 tipos y 14 casos. Entre las expresiones más recurrentes en el corpus encontramos el verbo *batear*, que ya se ha ilustrado anteriormente (7), así como los sintagmas nominales *juego sin hit* (22), *play ball* (23), *turno al bat* (24) y *casa llena* (24).

- (22) Del macaneo al *juego sin hit* [El Universal, 19/10/23]
 (23) ¡*Play ball* en Palacio Nacional! Directivos de Padres y Gigantes visitan a AMLO [El Financiero, 31/08/2023]
 (24) “Ahora va mi *turno al bat* y hay *casa llena*”, Xóchitl Gálvez celebra revés contra AMLO y alista derecho de réplica [El Universal, 14/03/2023]

Cabe advertir que en el ejemplo (24) los dos sintagmas nominales provenientes del mundo beisbolero, *turno al bat* y *casa llena*, no se pueden atribuir al titulista del diario, sino a una personalidad política cuya cita textual es considerada en la primera parte del titular.

El vocabulario de la lucha libre fue el quinto más utilizado en los titulares de distintas secciones de los dos diarios que nos ocupan con 6 tipos y 13 casos en total.

El campo semántico de la lucha libre cuenta con construcciones verbales como *ser rudo* (25) y *aplicar la llave china* (25), así como el sintagma preposicional coordinado *a dos de tres caídas y sin límite de tiempo* (26) a los que recurrieron los autores de los titulares del corpus.

- (25) Ya no pueden *ser rudos*: Ratifican ley que prohíbe a policías de NY *aplicar la 'llave china'* [El Financiero, 20/11/2023]
(26) Arma el plan “*a dos de tres caídas y sin límite de tiempo*” para este fin de semana [El Universal, 13/01/2023]

Como hemos señalado anteriormente, los titulistas de los dos diarios mexicanos de nuestro estudio han recurrido también a la terminología del póker (27), el atletismo (28), los clavados (29), el fútbol americano (30), entre otras disciplinas deportivas. Sin embargo, los tipos y casos de las expresiones de estas disciplinas deportivas no han resultado tan significativos como aquellos de los deportes antes ejemplificados.

- (27) Peso ‘firma póker’ de ganancias: Cierra en las 17.31 unidades frente al dólar [El Financiero, 15/11/2023]
(28) Morena se adelanta en la *carrera* por la CDMX; ya tiene aspirantes registrados [El Universal, 26/09/2023]
(29) Rommel Pacheco antes de ‘*clavarse*’ en la política: ¿Cómo le fue en el deporte al candidato de Morena? [El Universal, 31/12/2023]
(30) Anota un *touchdown* al corazón de Taylor Swift [El Universal, 14/09/2023]

Es importante advertir que los resultados de nuestro estudio coinciden con los señalamientos de Nomdedeu Rull (2003, p. 57). En efecto, si bien hemos encontrado algunos vocablos aislados de diversas disciplinas deportivas que se traspalan a los titulares de otros ámbitos periodísticos, la mayoría de las expresiones encontradas en el corpus resultan composiciones sintagmáticas, así como colocaciones, lo que Mironova (2016) denomina *sintagmas precedentes* o *precedent phrases*.

Asimismo, algunos términos y expresiones utilizados tanto en *El Financiero* como en *El Universal* se han encontrado entre comillas, lo que evidencia que esta terminología es utilizada deliberadamente por el titulista con la finalidad de que el titular resulte atractivo e inventivo para motivar su respectiva lectura en el público, tal como lo advierte Mironova (2016).

Por último, cabe señalar que en algunas ocasiones la lectura del titular resulta insuficiente para saber de qué trata la nota periodística. En otras palabras, se trata de titulares encriptados, pero a la vez creativos, lo que puede resultar una estrategia periodística a fin de atraer la atención del lector del diario y, a la vez, obligarlo a seguir leyendo la nota completa.

6. CONCLUSIONES

Como nos propusimos al inicio del estudio y como se ha podido apreciar a lo largo del apartado del análisis, hemos identificado los términos y expresiones provenientes de quince distintas disciplinas deportivas que se emplean en los titulares periodísticos de notas pertenecientes a diversas secciones no deportivas de dos periódicos mexicanos de circulación nacional, *El Universal*, generalista, y *El Financiero*, especializado en economía.

Con base en las frecuencias que hemos develado en el análisis, observamos que 133 de los 1500 titulares que seleccionamos de manera aleatoria, esto es 8.2% del corpus, contienen vocablos o expresiones relacionados con alguna disciplina deportiva a fin de presentar una realidad no alusiva al deporte. Esto nos lleva a concluir que la terminología deportiva juega un papel relevante en el discurso periodístico de diversos ámbitos.

Asimismo, hemos apreciado que existe una variedad de términos y expresiones configuradas de diferentes maneras, a saber: a) a manera de sustantivos, tal como *maratón*; b) de sintagmas nominales, como *golpe bajo*; c) de sintagmas preposicionales, por ejemplo: *a dos de tres caídas*; d) verbos como *noquear* y e) construcciones verbales, por ejemplo: *poner en jaque*.

Por un lado, en el ámbito del análisis del discurso, los hallazgos de este trabajo permiten observar cómo la terminología deportiva se convierte en una herramienta expresiva que va más allá de su campo original para insertarse en otros géneros periodísticos. Esta extrapolación no sólo evidencia la flexibilidad del discurso mediático, sino también la creatividad de los titulistas que facilitan la comprensión de fenómenos políticos, económicos o sociales a través de imágenes provenientes del mundo del deporte.

Por otro lado, desde la perspectiva de los estudios de terminología, el corpus analizado confirma que los vocablos deportivos no se limitan a un uso técnico, sino que se transforman en unidades fraseológicas y colocacionales con un alto grado de fijación y reconocimiento social. La identificación de estas expresiones como sintagmas precedentes, en el sentido de Mironova (2016), abre la posibilidad de ampliar la investigación hacia la sistematización de terminología transdisciplinar, es decir, aquella que circula entre distintos ámbitos comunicativos y adquiere nuevos valores semánticos y pragmáticos.

Por último, la originalidad de este artículo reside en que nos hemos enfocado en la extrapolación de terminología perteneciente al discurso deportivo hacia otros ámbitos periodísticos como la política, las finanzas, la cultura, cuestiones sociales, etc. Sin embargo, reconocemos que solamente hemos tomado en cuenta dos periódicos mexicanos con características diferentes. De ahí que sea necesario hacer un estudio más amplio considerando un mayor número de diarios a fin de determinar si el fenómeno que hemos develado en este estudio se expande a otros escenarios del periodismo panhispánico.

7. REFERENCIAS

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. 2024, 21 de marzo. Diccionario de americanismos. <https://www.asale.org/damer/batear>
- AYUSO COLLANTES, C. 2018. Anglicismos y galicismos en los orígenes de la lengua del boxeo. *Revista de Investigación Lingüística*, 21: 108-125
- BANDERA CASTRO, Y. 2015. Estudio de los componentes del proceso de entrenamiento del ajedrez categoría escolar de alto rendimiento. *Arrancada*, 15(27): 49-58.
- BITTNER MORBIDUCCI, F. 2012. *Desarrollo de modelo estratégico para distinguir y atraer potenciales usuarios y nuevos jugadores de póker a portal web www.dimepoker.cl*. Tesis de grado. Universidad de Valparaíso.
- DE AGUINAGA, E. 2001. Hacia una teoría del periodismo. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 7: 241-255.
- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J. 2012. El lenguaje periodístico del deporte en el idioma español del siglo XXI. *Historia y Comunicación Social*, 17: 343-358.
- CHARAUDEAU, P. 1997. *Le discours d'information médiatique. La construction du miroir social*. París: Nathan.
- GUERRERO SALAZAR, S. 2002. El lenguaje deportivo, entre coloquial y literario. *Isla de Arriarán*, 19: 365-382.
- HERNANDO CUADRADO, L. A. 2002. Sobre la configuración lingüística del mensaje periodístico. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 8: 261-274.
- IRURETA, G., SÁNCHEZ, P. Y VEGAS, J. A. 1994. La terminología deportiva. *Fisis, Monografías sobre ciencias del deporte*, 2(2): 7-23.
- KASPAROV, G. 2011. *¡Jaque mate! Iniciación al ajedrez para niños*. Barcelona: Editorial Hispano Europea.
- LABARTA POSTIGO, M. 2022. El reto de las metáforas deportivas: Traducción automática vs. Traducción humana. *Revista Lengua y Habla*, 26: 242-269.
- MIRONOVA, D. A. 2016. Transformed Precedent Phrases in the Headlines of Online Media Texts as Paratexts. *Athens Journal of Philology*, 3(3): 189-202. <https://doi.org/10.30958/ajp.3.3.4> doi=10.30958/ajp.3.3.4
- MARÍN ABUIN, C. 2019. *La realidad del desarrollo de la industria del deporte profesional en Chile y su régimen jurídico regulatorio*. Tesis de grado. Universidad de Chile.
- MÁRQUEZ RAMÍREZ, M. Y ROJAS TORRIJOS, J. L. 2017. ¿Periodismo deportivo pasivo o proactivo? La cobertura del FIFAGate en la prensa deportiva de México y España. *Cuadernos.info*, 40: 173-188. <https://doi.org/10.7764/cdi.40.1009>
- MEDINA CANO, F. 2010. Los narradores deportivos y sus epopeyas cotidianas. En Martínez S. (Coord.), *Fútbol-espactáculo, Cultura y Sociedad*, pp. 157-207. Ciudad de México: Afínita.
- MEDINA MONTERO, J. F. 2009. La metáfora en el léxico futbolístico el caso de la actividad deportiva en español, y algunas propuestas de traducción al italiano. En Luque Toro, L. (Ed.), *Léxico español actual II*, pp. 155-202. Venecia: Università Ca'Foscari di Venezia.

- MOLANO, NANCY J. Y MOLANO, D. J. 2015. Fútbol: Identidad, pasión, dolor y lesión deportiva. *Revista Movimiento Científico*, 9(2): 23-32.
- NOMDEDEU RULL, A. 2003. La terminología deportiva de la prensa escrita en los diccionarios generales de español: análisis y propuesta lexicográfica. Ponencia presentada en *I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado*.
- ROJAS TORRIJOS, J. L. 2014. Periodismo deportivo. Nuevas tendencias y perspectivas del futuro. *Correspondencias & Análisis*, 4: 177-190.
- SAIZ NOEDA, B. 2010. Notas sobre la retórica del lenguaje futbolístico. *Monográficos MarcoELE: Lenguas de Especialidad y su Enseñanza*, 11: 196-203.
- SUÁREZ RAMÍREZ, S. Y SUÁREZ MUÑOZ, A. 2016. La retórica del titular deportivo. *Documentación de las Ciencias de la Información*, 39: 83-118.
- UNKUCH, M. F. Y LALA-TENELEMA, N. 2022. Periodismo deportivo. Una revisión histórica. En Torres Toukoumidis, A., A. De Santis y A. Tamay Crespo (Eds.), *Reflexiones sobre periodismo deportivo. Experiencias, retos y expectativas*, pp. 13-28. Quito, Editorial Abya-Yala.
- VILLARREAL, H. 2009. Simulacro, catarsis y espectáculo mediático en la lucha libre. *Razón y Palabra*, 69: 1-11.
- ZAMBRANO AYALA, W. R. 2022. Los diarios deportivos digitales en Colombia. Nuevas tendencias del periodismo. *Anagramas Rumbos y Sentidos de la Comunicación*, 20(40): 119-145.
- ZORRILLA BARROSO, J. M. 1996. *El titular de la noticia. Estudio de los titulares informativos en los diarios de difusión nacional*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.